

***Debate sobre el término “Spanglish”
entre los profesores Ricardo Otheguy y Ana Celia Zentella***

Conference on Spanish in the U.S., Miami, February 2009

Transcripción hecha por Ericka Acevedo Torres, alumna de la UPR-Mayagüez, estudiante de SROP en la Universidad de Illinois en Chicago con la Dra. Kim Potowski, verano 2009.

[...] = No se escuchó bien

Ricardo Otheguy

Gracias a todos por venir y entrar en esta oscuridad, cuando hay un día tan lindo afuera. Hoy no voy a molestarlos con datos y análisis lingüísticos, hoy no voy actuar como juez. Pero quiero hacerles una reflexión que algunos de ustedes ya han oído y otros han leído. Pero hoy me han permitido repetir para machacar un poco el tema. Es sobre cómo se llama o qué nombre le damos a la lengua de los latinos en los Estados Unidos. A mí me ha interesado siempre el concepto de que los Estados Unidos es un país hispanohablante. Sabemos que en cuanto a números no es que quitemos a los grandes países como México, Argentina, España, Colombia ...pero [...] Estados Unidos está muy cerca. Y con esa idea de que los Estados Unidos es un país hispanohablante, que es una idea que a mí me agrada y me parece acertada, me ha chocado siempre el uso entre lingüistas el uso de la palabra spanglish para referirse a esta forma de hablar. Y lo que quiero hacer y lo que he hecho y les agradezco que lo oigan otra vez, es una polémica en contra de ese uso y simplemente reafirmar en el uso simple del término español, español coloquial de los Estados Unidos o español popular de los Estados Unidos y rechazo el uso de la palabra “espanglish.”

Es interesante porque las palabras equivalentes como por ejemplo Singlish en Singapur son palabras que se utilizan para referirse a toda la lengua, todo el mundo. El Singlish es una reflexión de la presencia del inglés en el Chino en Singapur. La palabra franglais se utiliza para referirse a todo el francés, no a la presencia de inglés dentro de la lengua. Spanglish tiene una particularidad que me parece a mí negativa que es que se utiliza para referirse a una parte... a una parte de la lengua. Y lo que yo quisiera simplemente destacar es que las diferencias entre el español popular de los Estados Unidos – y no estamos hablando del español que hablan todos los aquí congregados profesores de español o profesores de lingüística, los narradores de televisión. Estamos hablando de la lengua que hablamos todos en casa. El español popular o coloquial de los Estados Unidos... me parece a mí que lo que tenemos que recordar siempre es que las diferencias entre el español popular de los Estados Unidos y, digamos, el español popular de México o de cualquier otro país hispanohablante, lo que los diferencia es exactamente lo mismo que diferencia a esos países entre sí. Que las características del español popular de los Estados Unidos son características del mismo tipo, no las mismas pero de la misma clase de lo que se encuentra en todas partes. Y lo que vemos en las aulas populares en todas partes es vocabulario local, fraseología local y sintaxis local, y eso es algo que creo que tenemos que tener muy presente. No hay que recordarle a nadie el vocabulario local que existe en todas partes. Pues todos tenemos que preguntar cuando viajamos a algún lugar qué quiere decir “zagarte” o qué

quiere decir “el orden” o qué quiere decir cualquier cosa que no conozcamos.

También existe en estos lugares formas diferentes en cuanto a la morfología de las palabras. En algunos se dice juez en otros la jueza, en algunos se dice noticiero en otros noticiario. Las diferencias de léxico entre los países hispanohablantes son enormes y una característica fundamental en el léxico local popular es que es muy abundante y que nadie lo entiende que no pertenezca a esa sociedad. Creo entonces que el siguiente paso es darnos cuenta que mucho de ese léxico local en tantos lugares; vamos a dar una lista del léxico conocidos en muchos lugares. chévere, show, cuate, guagua, vil, parquear, palta, petate, zacate, etc.. esa lista de palabras locales, son todas préstamos. Lo que distingue muchas veces el léxico local del léxico del español general es precisamente que la lengua popular local en muchos lugares tiene su léxico propio porque ha traído palabras de las lenguas vecinas, y me parece que eso es algo que tenemos que tener muy presente cuando pensemos en el español de los Estados Unidos. Cuando uno distingue por ejemplo el uso de *aguacate* en México del uso de *palta* en Perú, para referirse al mismo referente. La razón por la cual son dos palabras distintas en México y en Perú es por que los mexicanos la tomaron prestada de una lengua y los peruanos la tomaron prestada de otra lengua. Creo que el paralelo es exactamente perfecto cuando hablamos de nuestro léxico popular como el *apointment*, el *bilding*, el *principal*, el *high school*, todo eso es exactamente igual que las palabras que se han tomado del Quechua o el Náhuatl. Aquí también hemos tomado las palabras de la lengua vecina que en nuestro caso es el inglés. Ven entonces lo que trato de establecer yo, cuando yo pienso sobre la lengua popular de los Estados Unidos es el paralelo entre lo que caracteriza la lengua aquí y lo que la caracteriza en todas partes.

Las lenguas populares en todas partes se caracterizan por diferencias de fraseología. Por ejemplo en el norte de Latinoamérica se suele decir *devolver la llamada*, en el sur de Latinoamérica se suele decir *llamar de vuelta*. La fraseología es diferente entre los diferentes países. Por lo tanto no debería de sorprendernos que la fraseología en los Estados Unidos también sea diferente. Y que por lo tanto cuando el pueblo norteamericano decimos que *te voy a llamar para atrás* lo que estamos haciendo es exactamente lo mismo que se hace en otras partes de Latinoamérica y es que la fraseología que utilizamos es a veces peculiaridad nuestra. Tengamos presente que la fraseología que se usa en los dialectos locales en muchos puntos hispanohablantes tiene la siguiente característica. Como el siguiente ejemplo un anuncio por ejemplo de Vodafone que leo en un viaje a España en donde dice: “Solo en Vodafone tienes e-mail en tiempo real con tarifa plana” no quiero que nos fijemos en el préstamo “e-mail.” “Solo en Vodafone tienes e-mail en tiempo real con tarifa plana” Todos ustedes reconocerán que esto es perfecto español, es normal, y que se puede encontrar en un anuncio para hispanohablantes y todos reconocerán que “el tiempo real” es una frase tomada de la cultura anglohablante de real time, y que “tarifa plana” también es una frase tomada de la cultura hispanohablante que se expresa con el concepto de flat rate. Recalco que “tarifa plana y tiempo real” no son préstamos del inglés, no hay nada de inglés en ninguna de esas dos frases. Lo que hay es la conceptualización que utilizan los anglohablantes para hacer esas cosas y que esto es normal en todas las lenguas locales. Por lo tanto no es de sorprenderse que los hispanohablantes en Estados Unidos utilicen mucha fraseología local y mucha de ella inspirada en la conceptualización que existe en la cultura norteamericana, la cultura de los anglohablantes. La frase “llamar para atrás” evidentemente es perfecto español, pero inspirada en una frase que usan los anglohablantes y así como otras tantas frases que utilizamos en el español de los Estados Unidos.

Entonces si notamos que el léxico y la fraseología en el español de los Estados Unidos tiene características que son compartidas con las de otros sitios, el léxico es un léxico propio, se desconoce para él que no está en contacto con esta cultura. Todo eso es exactamente igual que lo que sucede en todas partes. La fraseología a veces es peculiar de los Estados Unidos también esto es igual a lo que sucede en todas partes. Pensando así parecería que no hay ninguna justificación para que la lengua popular de los Estados Unidos tenga que tener un nombre especial como *spanglish*. Sobre todo cuando es un término que se utiliza de una manera tan peculiar. Que se utiliza para deslindar una manera de hablar el español de otras y no como se usa *franglais*, como se usa *singlish* y otras frases equivalentes. Nuestra fraseología local que incluye cosas como *te llamo para atrás*, *al final del día*, *maquina de contestar*, *maquina de efectivo*, *día de dar gracias*, *hacer la diferencia*, *mientras usted espera* y tantísimas otras. Toda esa fraseología por supuesto está construida dentro de los cánones normales de la lengua española. Pero con conceptualizaciones traídas de la cultura inglesa en la que vivimos, lo cual es perfectamente lógico y normal.

Parecería que hay una tercera razón por la que podríamos pensar que el término *spanglish* tiene alguna justificación. Ya que el léxico del español popular de los Estados Unidos no justifica ese rol del *spanglish* y ya que la fraseología del español en los Estados Unidos tampoco justifica pensar que el español aquí es tan diferente de los demás o que sea de diferente forma. Pero claro ellos también son diferentes entre sí. Cabría pensar en el asunto de la sintaxis. Claro, la sintaxis también es peculiar y es local en muchas variantes del español a nivel local... me refiero a la lengua en general. Y hay que tener muy presente que cuando en los Estados Unidos notamos rasgos sintácticos que son característicos del español aquí, hay que verlos siempre dentro del hecho de que hay rasgos sintácticos que son característicos dentro del español en muchos lugares en la lengua local. Y los ejemplos podrían multiplicarse. Vemos por lo menos uno, y es el español popular de la península, en donde, como ustedes saben, en el español popular de la península, los dativos tienen género, cosa que nos choca a nosotros los hablantes latinoamericanos. Puesto que en la península se dice: "Le dí el recado al niño" y el pueblo de España le dice: "La di el recado a la niña. Los maestros en España tiene que luchar para enseñarle a la gente que le, el complemento indirecto no tiene género, que solamente el directo tiene género. Así que eso es un rasgo sintáctico característico de la lengua popular de Castilla mayormente, y la diferencia del español general y del español más etimológico que hablamos en Latinoamérica y en los Estados Unidos o en Latinoamérica sin Estados Unidos ser parte...(no se escucha bien).

La sintaxis peculiar de cada sitio es un hecho real, hay una sintaxis peculiar en todos los países hispanohablantes, les he dado un ejemplo de España. Hay rasgos muy característicos sintácticos del caribe por ejemplo; la anteposición con las interrogativas del pronombre, "¿Dónde tú vas?" "¿Qué tú dices?" En todos esos usos un pronombre se antepone al verbo con las interrogativas. Son características propias sintácticas de una localidad. Igual que el género femenino de los nativos es una característica sintáctica de España, éstas son características sintácticas del Caribe. Por lo tanto es ese el contexto en que tenemos que mirar las peculiaridades sintácticas del español dentro de los Estados Unidos. Cuando por ejemplo uno de los informantes en el corpus en que Ana Celia y yo creamos para la ciudad de Nueva York, una informante dice: "Después de trabajar en la conferencia y ayudando con la gente encontré con mucha gente.... Y había un

muchacho que se enamoró conmigo, pero yo no estaba enamorada con él”. Todos reconocen en esa frase una sintaxis peculiar de los Estados Unidos, como por ejemplo la sintaxis del verbo enamorarse – en el resto del mundo hispanohablante rige la preposición **de**: se enamora **de**. Una persona no se enamora *con* un una persona. Y, en fin, para darles un solo rasgo. Creo que si tuvieran ustedes que citar características sintácticas peculiares del español de los Estados Unidos, tendrían una larga lista, no tengo que darle ningún otro ejemplo. Lo que quiero que vean es un ejemplo en el contexto de “La dije que viniera” y en el contexto de que con “¿Qué tú dices?” Puesto que no es privativo del español de los Estados Unidos que haya peculiaridades sintácticas.

Quiero entonces simplemente recalcar que el español en los Estados Unidos es muy diferente del de otros sitios, cierto. Pero es diferente en la misma forma que otros sitios se diferencian entre sí y por lo tanto me parece ocioso el utilizar el término spanglish para referirse a la lengua popular de los Estados Unidos. Y además me parece que para eso tenemos un debate sobre el tema, que es un uso además pernicioso porque creo que desde el punto de vista educativo, cuando hablamos del español de Estados Unidos, hablamos del español de las personas que lo hablan, ¿no? De los muchos miembros de la tercera generación que no hablan español y algunos de la segunda que no hablan español. Pero a todos lo que hablan español me parece que es importante poder decirles a esos jóvenes sobre todo “Tú hablas español, pero hablas el español popular. Necesitas adquirir otros registros, otras maneras de hablar el español.” Eso es muy distinto – y que esa persona pueda formular esa idea de “I speak Spanish, I speak a kind of home Spanish, I need to learn to read and write and talk a more formal type of Spanish”. Eso me parece más positivo a que una persona diga: “I don’t speak Spanish. I speak spanglish.” Que es precisamente lo que hace el rótulo. El rótulo facilita una concepción de lo que puede tener muchas veces la gente joven de que lo que ellos hablan es tan diferente de lo que hablan los demás que amerita un nombre distinto y que por lo tanto no es español. Es inevitable que el término spanglish siempre conlleva la idea de que spanglish no es español. Es por eso que yo he tratado de argumentar en contra del uso de ese término que resumo: Es un término que utilizamos de una manera muy peculiar, no como se utilizan los otros términos y que además carece de justificación porque las diferencias del español de los Estados Unidos, sus características no son sustancialmente compartidas con las demás formas de hablar del español, sino que son la misma clase de diferencias que el español tiene entre sí. Y nos hemos prometido 20 minutos cada uno así que muchísimas gracias.

Ana Cecilia Zentella (begins at 16:20)

Bueno, Ricardo tiene un artículo en la nueva *Enciclopedia del Español de los Estados Unidos* que se llama: “El llamado *espanglish*”. Son 25 páginas, single spaced, y empieza en un volumen del cual podríamos hablar. No hay ni un trabajo hecho ahí en un volumen de mil páginas, por un hispanohablante de los Estados Unidos nacidos y criados acá. Probably because we don’t write in Spanish. Pero lo que sí noto es que él empieza diciendo que la palabra exacta, el vocablo feliz que capta con precisión algún aspecto de nuestra experiencia se convierte cuando lo oímos frecuentemente en boca de los demás y cuando nosotros mismos recurrimos a él, el factor clave para entender la realidad que nos rodea. Right. Por eso, *spanglish* es muy importante. Porque es el vocablo feliz que capta esa experiencia. Me parece que tengo tres puntos en donde difiero.

Hay tres lugares en donde difiero completamente de mi compañero. Creo que sí estamos muy unidos en el hecho que no queremos ver el rechazo. Combatimos el rechazo de los jóvenes que dicen que hablan spanglish. Entendemos las raíces estructurales y todo lo válido de las estructuras que se denominan spanglish. Pero aunque tenemos un propósito en común y es por la unidad de este grupo de latinos como parte de un grupo más amplio de hispanoparlantes. Creo que lo de él me parece un poquito como “The helping hands strikes again”, en cuanto al problema que él señala por uso de la palabra *spanglish*. Y es por que partimos de dos lugares muy diferentes. Después de todo me parece que Ricardo trata de contrastar los discursos públicos sobre el lenguaje con el saber científico de la lingüística. La visión de él es muy formal y es tratar de encajar nuestra forma de hablar en un molde formal de la lingüística.

Yo parto de otra visión, de una visión antro-política de la lingüística, una visión que utilizan las ideas de Halliday. Veo a spanglish como social formation. Usando las palabras de Halliday, le agradezco a Cecilia que lo hayas puesto en tu handout. “El lenguaje siempre es utilizado para cumplir una función social. El lenguaje es moldeado por los contextos sociales y al mismo tiempo esos contextos son reformulados por la gente que usa el lenguaje.” A mí no me interesa tanto la necesidad de imponerle una etiqueta a esta forma de hablar. Me interesa más cuál es la visión de esa etiqueta y cómo se inscriben en un contexto socio-político los discursos sobre el spanglish. Como reproducen el orden lingüístico dominante o como lo desafían. Y para mí, esa palabra spanglish es muy útil para desafiar esa forma de imponernos una normatividad y exigir que se vea esta forma de esta manera. Parto también del trabajo de Bordieu, que entiende “The language of authority never governs without collaboration of those it governs, without the help of the social mechanisms capable of producing this complicity based on misrecognition which is the basis of all authority.” Y creo que lo que dice Ricardo es que the misrecognition es malentender a *spanglish* como un mismosh, como un nuevo idioma. Yo lo que digo es que usar el término de *spanglish* es una forma de desafiar el rechazo de estos jóvenes. Porque más que nada, no estoy de acuerdo cuando él dice que “la mayoría de las peculiaridades son de índole completamente paralela a las del español de la península y toda América”. Hace un gran esfuerzo por abundar al spanglish y ponerlo dentro de este marco del español universal.

Yo creo que eso es confundir la gordura con la hinchazón. Me parece que el español de los Estados Unidos no es igual a el español popular de México, no es igual al español popular de Puerto Rico, porque ignora el rol de la opresión lingüística por la que han pasado los hispanohablantes en este país. Estos préstamos y estas formas sintácticas no son de una forma tan libre, sino que son parte de una opresión en un país donde el español no es el idioma dominante, es el idioma subordinado y donde hay leyes y prácticas en todas estas comunidades de opresión. La palabra spanglish capta ese conflicto y esa opresión. Ponernos una etiqueta como “el español popular de los Estados Unidos” borra ese conflicto. Y yo quiero subrayar ese conflicto para que se pueda entonces, en los salones de clase y en las críticas con los maestros de español, hablar de lo que ha ocurrido a través de las experiencias de los hispanohablantes y lograr que estos jóvenes entiendan el rol, el por qué dicen “I speak spanglish” con esa forma de menosprecio. Y llevar eso, en vez de “Don’t call it spanglish”. Decir por qué tienes esas actitudes y por qué para ti es una forma positiva de denominar el habla.

Yo sí creo que los jóvenes quieren aprender a hablar el inglés y el español ambos. Pero el usar la palabra *spanglish* no imposibilita eso. Lo que necesitamos entender es que es parte de un

repertorio plurilectal y que debemos apreciar esa forma de hablar y que también estos jóvenes pueden aprender a hablar como yo, nacida y criada en el sur del Bronx. Puedo hablar aquí más o menos en español por veinte minutos, quizás no por treinta. Pero creo que sí es importante.... Lo que tendríamos que estarnos preguntando es: ¿Qué es lo que estamos haciendo para ayudarlos a aprender este idioma? y ¿Qué es lo que estamos haciendo para que las políticas de los Estados Unidos no sigan oprimiendo y menospreciando la forma de hablar de estos jóvenes? Pero sí tenemos que ayudar a nuestros jóvenes para que ellos tomen la responsabilidad por expandir ese repertorio lingüístico que tienen. Que entiendan que el spanglish, como parte de ese repertorio, representa una experiencia muy especial entre el mundo de los hispanoparlantes y que esa experiencia y esa historia hay que resaltarla. Para que ellos entiendan el por qué y cómo poder llegar a ser muy proficientes en el idioma de los padres.

Entonces son tres puntos. Uno, que no es como él sugiere, un nuevo idioma un mix match, que no es igual a los demás países de habla hispana y lo que más me duele es que termina estas veinticinco páginas diciendo que personas así como yo supongo, “sirven por muy buenas que sean las intenciones de sus proponentes, el spanglish sirve para cerrar a los hablantes las puertas hacia el progreso personal y económico que debe representar el dominio del español en general.” Yo creo que nosotros no le estamos cerrando las puertas, que eso es también tergiversar las cosas, que lo que hay que ver es que las puertas están cerradas por unas prácticas, y presiones y relaciones económicas, socio-políticas y culturales. Escribir esa palabra de spanglish es lo que puede resaltar la necesidad de combatir eso y pelear por eso. Lo que también quería dejarles saber es que si entran en “youtube” y buscan “The star spanglish banner” se van a dar cuenta del uso de esta palabra. Que digo yo que obviamente no tiene que ver con el idioma porque en el “Star spanglish banner” no hay nada, nada en español. Es puro inglés. No tiene nada que ver con spanglish. Pero sí tiene que ver con los inmigrantes sin documentos. Y empieza esta canción del himno nacional que dice:

Jose can you see
By the dawn's early light
Cross the border we sailed
As the Gringos were sleeping

No les voy a cantar el resto de la canción. Pero esto demuestra que esta palabra spanglish refleja lo que ha dicho Bonnie Urcioli, that race has been remapped from biology onto language. Que la gente está usando una forma de hablar para menospreciar a los hablantes. Me parece que no hay nada más obvio que este uso de spanglish que no tiene nada que ver con el idioma para darle unas listas, unas fotos, unas vistas muy ofensivas de mexicanos y de personas que cruzan la frontera.

Así que me parece que lo que tenemos que entender es que decirle al pueblo que deje de usar esta palabra no va a eliminar el uso de la palabra. Así que deberíamos nosotros hacer lo que ha hecho el pueblo, como lo hago yo, which is go through a process of semántica inversion y rescatar esa palabra, darle un sentido más positivo y echársela ante la cara a la gente y decir No, this is what it really means. To get rid of spanglish as a term, you're going to have to get rid of spanglish speakers. And that is at the risk of not benefitting from the many alternative views they have, and the vision that they have to contribute.

Quiero terminar con esta hojita, que es de un transfronterizo de 22 años en San Diego. En la entrevista le preguntamos y él dice:

“Por ejemplo si yo estoy hablando ahorita y te trato de decir algo en español, pero no me sale, I would have to say it in English porque that way it'll be easier, you know what I mean? Y a veces I tend to do that all the time por ejemplo like I would talk Spanglish, I would speak Spanglish.”

Él trae este término, nadie le preguntó “Do you speak spanglish?” La entrevistadora le dice, “Y ¿sí lo haces? “Yes I would do that all the time with my friends, I would. Sí lo hago. No siempre pero la mayoría de las veces sí, it would be like this like I would say something in Spanish and then like oh you know y empiezo a hablar español. Como que una frase completa en inglés y luego pumm en español, “frijoles” o totalmente en español y pummm, you know what I mean? Así.”

“And I don't know if it's weird but it's just the way, yo pienso que es una dinámica ya de vivir aquí en la frontera de que se te sale el inglés o se te sale el español. Para mí no es difícil, la verdad es que yo pienso que ya te apr...you get used to it, so its like I don't know it's not even hard for me to, you know, like I'm talking to you in English then in Spanish pummm, no sé. Y a veces cuando estoy en mi casa, mi hermana o mi hermano, they would hear my conversation they're like, “How can you do that, how can you talk in Spanish and then change all of a sudden like to English or me talking in English and then like "O sí luego la otra vez” este there was this girl you know and I couldn't [sic] know how to talk to her *like así like we would do that and she was like "Ay que.....". Yo pienso que es como el siguiente paso es como like --you know how I do that right now, "es como like" (RISAS) it's something you don't even realize like you talk in English and Spanglish you know.”

“Hay mucha gente piensa que es como una mutilación del lenguaje pero para mí no es así, para mí es como un tipo de metamorfosis que le pasa al lenguaje Rompes ya la monotonía de que solamente el americano güero este, blonde hair, blue eyes only speaks English or the Mexican dark skin, dark only speaks Spanish pero it's not like that, por ejemplo tienes, yeah, the typical American you know who is also fluent in Spanish y tienes por ejemplo a la persona de México que he looks like native he looks like como Benito Juarez, que él era moreno chaparrito, like he would be fluent in English, you know, like ya no hay, yo pienso que ya no hay división de razas, yo pienso que quedan los estereotipos pero yo pienso que la combinación de razas yaaa.. yo pienso que ya there's only gonna be one race.”

Esta es una visión del mundo de los que hablan spanglish. Que sea idealista, que sea no realista, pero es una perspectiva muy importante y yo creo que es muy captada por ese término *spanglish* y que debemos apoyar el uso de ese término y estas prácticas de hablar de esta forma para comunicar una vida que comparte dos mundos. Gracias.

[The video cuts off during the Q&A session. Please see the summary to learn more about the questions/comments that were made.]